

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Андиной Юлии Евгеньевны «Специфика и стратегии перевода аудиовизуальных текстов (на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень»)

Прикладным исследованием межъязыковых особенностей при аудиовизуальном переводе Ю.Е. Андина начала заниматься при написании курсовой работы. Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы сравнительно-сопоставительного анализа переводов аудиовизуальных материалов с английского языка на русский.

В теоретической части исследования Ю.Е. Андина рассматривает виды аудиовизуального перевода, их особенности, преимущества и недостатки, а также трудности и технику аудиовизуального перевода фильмов. Внимание так же уделено переводческим трансформациями, они подразделены на виды и подвиды, каждому дана характеристика.

Вторая глава посвящена анализу особенностей аудиовизуального перевода при дубляже студией «Мосфильм Мастер» (2002) и студией озвучки «Карусель» (2004) на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень» (1997). Существует множество исследований, посвященных как произведению «Гарри Поттер и философский камень», так и его экранизации, однако внимание в них чаще всего сконцентрировано на переводе безэквивалентной лексики, Юлия Евгеньевна же, в свою очередь, решила сфокусироваться на анализе перевода диалогической речи персонажей, что и обуславливает актуальность данной работы. Подобранный сплошной выборкой материал был проанализирован в плане использования переводческих трансформаций переводчиками обеих студий и статистически обработан. В качестве основы для дубляжа и озвучки обе студии брали за основу перевод одноименной книги, опубликованный издательством «РОСМЭН» (2000), но переводы диалогической речи из сценария фильма отличаются между студиями. Правда, автор исследования не ставит один из переводов выше другого, отмечая удачи и неудачи в переводах каждой студии. Всего было проанализировано 52 переводческие единицы оригинала выделены частотные «паттерны» переводческих приемов по каждой студии дубляжа и озвучки.

В целом, исследование Ю.Е. Андиной соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

к.филол.н., доцент
Т.М. Софронова